



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 31 GENNAIO 2016

**Domenica di Carnevale. Santi Ciro e Giovanni anargiri.  
Tono III. Eothinon II.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Domenica scorsa siamo stati invitati a tornare a vivere insieme al Padre, nella sua casa, come figli. Oggi ci viene ricordato che l'amore misericordioso del Padre, si trasformerà nel giudizio finale al quale saremo sottoposti, al termine della nostra vita. La domenica odierna è detta "Carnevale", perché nella tradizione orientale è l'ultimo giorno in cui è permesso mangiare carne fino alla Domenica di Pasqua: siamo, così, invitati ad astenerci dal peccato, allenandoci a rinunciare ad alcuni cibi, per imparare a dominare e vincere il nostro egoismo. Il Vangelo, oggi, in vista della Grande Quaresima, ci ricorda che saremo giudicati su quanto abbiamo saputo amare Gesù, ogni volta che lo abbiamo incontrato nella persona del bisognoso. Il giorno del nostro giudizio

saremo interrogati sulle opere di misericordia che abbiamo rivolto o negato al nostro prossimo. San Giovanni Crisostomo ci ricorda che "Colui che ha detto: «Questo è il mio corpo»... ha detto anche: Mi avete visto affamato e non mi avete dato da mangiare e ogni volta che non avete fatto queste cose a uno dei più piccoli tra questi, non l'avete fatto neanche a me". Quindi, tutte le nostre azioni sono sempre rivolte a Cristo, sia le azioni buone che quelle cattive. Il Vangelo oltre a rivelarci la realtà del giudizio ci rivela anche l'eternità della pena o del premio. L'eternità appartiene a Dio perché solo Dio è eterno. Il premio eterno è vivere sempre nell'amore di Dio, il castigo eterno invece consiste nel venirci negato l'amore di Dio perché il suo amore, noi, lo abbiamo rifiutato. La croce greca è formata da quattro bracci di uguale misura che si intersecano ad angolo retto. Perché il legno verticale è della stessa lunghezza di quello orizzontale? Essi sono la misura del nostro amore. Il legno verticale misura il nostro amore verso Dio, quello orizzontale misura invece il nostro amore verso il prossimo. Avendo i due legni la stessa lunghezza, la croce greca ci ricorda che il nostro amore verso il prossimo deve essere pari all'amore che abbiamo per Dio: se diciamo di amare Dio e poi non amiamo il prossimo, deformiamo la croce eliminando il braccio orizzontale e così rendiamo vana per noi la salvezza che Cristo ci ha donato, morendo in croce per noi. Rivolgiamo al Signore la nostra preghiera: "Quando verrai sulla terra nella gloria, o Signore, quando tremerà l'universo ed un fiume di fuoco trascinerà tutti dinanzi al tuo tribunale; quando si apriranno i libri e saranno rese pubbliche le cose nascoste; allora, o giustissimo giudice, liberami dal fuoco inestinguibile e degnami di sedere alla tua destra".

**Oggi celebriamo la 63<sup>a</sup> Giornata Mondiale dei malati di lebbra.**

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe  
tò Kirio, kè psàllin tò onòmati  
su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjllindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efprèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.**

*Effrenèstho tà urània...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Le të dëfrenjë qielloret...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Si ralleggrino i cieli...*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

**Effrenèstho tà urània, \* agalliàstho tà epìghia, \* òti epiise kràtos \* en vrachìoni aftù \* o Kirios: epàtise \* tò thanàto tòn thànaton; \* protòtokos tòn nekròn eghèneto; \* ek kilias Àdhu errisato imàs, \* kè parèsche tò kòsmo \* tò mèga èleos.**

Le të dëfrenjë qielloret, \* le të gëzojnë të dheshmet, \* sepse mërekul bëri \* me krahun e tij Zoti, \* e shkeli vdekjen me vdekjen; \* u bë i parëlindur i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha \* lipisinë e madhe.

*(H.L.f.21)*

Si ralleggrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

### KONTAKION

**O mītran parthenikìn \* aghiàsas tò tòko su, \* kè chīras tù Simeòn \* evloghīsas, os èprepe, \* profthāsas kè nīn \* èsosas imàs, Christò o Theòs. \* All'irīnefson \* en polēmīs tò politevma, \* kè kratèson \* vasilīs ùs igàpīsas, \* o mōnos filànthropos.**

Ti që gjirin virgjëror \* shëjtërove me të lerit tënd \* dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, \* nanë erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. \* Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, \* fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, \* o i vetmi njeridashës.*(H.L.f.79)*

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale ed hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

## APOSTOLOS (1 Cor. 8, 8 - 9, 2)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. (Sal. 117, 14).  
- Il Signore mi ha provato duramente ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal. 117, 18).

- Zoti është fuqia ime dhe këndimi im; ai qe shpëtimi im. (Ps. 117,14).  
- Zoti më spërvoi fort, po s'më vu ndër duart e vdekjes. (Ps. 117,18).

### LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Non sarà certo un alimento ad avvicinarci a Dio: se non ne mangiamo, non veniamo a mancare di qualcosa; se ne mangiamo, non ne abbiamo un vantaggio. Badate però che questa vostra libertà non divenga occasione di caduta per i deboli. Se uno infatti vede te, che hai la conoscenza, stare a tavola in un tempio di idoli, la coscienza di quest'uomo debole non sarà forse spinta a mangiare le carni sacrificate agli idoli? Ed ecco, per la tua conoscenza, va in rovina il debole, un fratello per il quale Cristo è morto! Peccando così contro i fratelli e ferendo la loro coscienza debole, voi peccate contro Cristo. Per questo, se un cibo scandalizza il mio fratello, non mangerò mai più carne, per non dare scandalo al mio fratello. Non sono forse libero, io? Non sono forse un apostolo? Non ho veduto Gesù Cristo, Signore nostro? E non siete voi la mia opera nel Signore? Anche se non sono apostolo per altri, almeno per voi lo sono; voi siete nel Signore il sigillo del mio apostolato.

Vëllezër, një të ngrënë nëng na qasën Perëndisë; me të vertetë as ndëse nëng hami bjerimi gjë, as ndëse hami kemi gjë më shumë. Ruani pra se kjo liria juaj të mos të jetë skandull për të sëmurët, sepse ndëse ndonjë të sheh tij, çë ke njohje, e rri e ha mbë tryes te një tempull idhulish, ndërgjegjja e këtij njeriu të sëmurë nëng është e shtijtur të harë mishrat të sakrifikuara idhulvet? E kështu, për njohjen tënde, bired vëllau për të cilin Krishti vdiq. Poka, tue bërë mëkat kundër vëllezërvet e tue ngarë ndërgjegjjen e tyre të sëmurë, ju bëni mëkat kundër Krishtit. Prandaj, ndëse ndonjë të ngrënë është skandull për vëllaun tim, u s'dua të ha mish për sa të rronj, se të mos t'i jap skandull tim vëllau. Nëng jam u apostull? Nëng jam u i lirë? Nëng pé Jisu Krishtin Zotin tonë? Nëng jini ju vepra ime te Zoti? Ndëse për të tjerët nëng jam apostull, për ju jam sigurisht, sepse ju jini shënja e apostullatit tim te Zoti.

Alliluia (3 volte).  
- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal. 19, 2).  
Alliluia (3 volte).  
- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27, 9).  
Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).  
- Të gjëgjhtë Zoti në ditën e provës, të rùajhtë emri i Perëndisë të Jakovit. (Ps. 19,2).  
Alliluia (3 herë).  
- O Zot, shpëto popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd. (Ps. 27,9).  
Alliluia (3 herë).

### VANGELO

(Mt. 25, 31 - 46)

### VANGJELI

Disse il Signore: «Quando il Figlio dell'uomo verrà nella sua gloria con tutti i suoi angeli, si siederà sul trono della sua gloria. E saranno riunite davanti a lui tutte le genti, ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri, e porrà le pecore alla sua destra e i capri alla sinistra. Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra: «Venite, benedetti del Padre mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo. Perché io ho avuto fame e mi avete dato

Tha Zoti: «Kur të vinjë i Biri i njeriut në lavdinë e tij e gjithë Ëngjlit e shëjtë me 'të, ahiera do të ulet mbi thronin e lavdisë së tij. E do të mblidhen përpara atij gjithë popullit; dhe do t'i ndanjë njërin nga jetri, si delari ndan delet nga kaciqtë; e do të vërë delet nga e djathta e kaciqtë nga e shtrëmbura. Ahiera Rregji do t'i thetë atyre nga e djathta: "Ejani, ju të bekuarit e Atit tim e trashëgoni rregjërinë, e ndrequr për ju çë kur u krijua jeta. Sepse pata ú e më dhatë të haja, pata etë e më dhatë të pija, qeva i huaj e

da mangiare, ho avuto sete e mi avete dato da bere; ero forestiero e mi avete ospitato, nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi”. Allora i giusti gli risponderanno: “Signore, quando mai ti abbiamo veduto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, assetato e ti abbiamo dato da bere? Quando ti abbiamo visto forestiero e ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito? E quando ti abbiamo visto ammalato o in carcere e siamo venuti a visitarti?”. Rispondendo, il re dirà loro: “In verità vi dico: ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l’avete fatto a me”. Poi dirà a quelli alla sua sinistra: “Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli. Perché ho avuto fame e non mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e non mi avete dato da bere; ero forestiero e non mi avete ospitato, nudo e non mi avete vestito, malato e in carcere e non mi avete visitato”. Anch’essi allora risponderanno: “Signore, quando mai ti abbiamo visto affamato o assetato o forestiero o nudo o malato o in carcere e non ti abbiamo assistito?”. Ma egli risponderà: “In verità vi dico: ogni volta che non avete fatto queste cose a uno di questi miei fratelli più piccoli, non l’avete fatto a me”. E se ne andranno, questi al supplizio eterno, e i giusti alla vita eterna».

më mbloodhëtit, i xheshur e më veshtit, u sëmurta e erdhëtit e më patë, qeva ndë filaqi dhe erdhëtit tek u”. Ahiera do t’i përgjegjen atij të drejtët, ture i thënë: “O zot, kur të pamë të urëm e të dhamë të haje, o të esur e të dhamë të pije? Kur të pamë të huaj e të mbloodhëtim, o të xheshur e të veshtim? Kur të pamë të sëmurë o në filaqi e erdhëtim tek ti?”. E, ture ju përgjegjur, Rregji i thotë atyre: “Me të vërtetë ju thom juve: sa herë ja bëtë njërit të këtyre vëllezërve të mi të vigjël, m’e bëtë mua”. Ahiera i thotë edhe atyre ka e shtrëmbura: “Llargoheni ka u, ju të mallkuarit, te zjarri i përjetshëm, i ndrequr për djallin e për ëngjëlit e tij. Sepse pata ú e s’më dhatë të haja, pata etë e s’më dhatë të pija, qeva i huaj e s’më mbloodhëtit, i xheshur e s’më veshtit, i sëmurë e ndë filaqi e s’erthit të m’gjëjit”. Ahiera i përgjegjen atij edhe ata, ture i thënë: “O Zot, kur të pamë të urëm, o të esur, o të huaj, o të xheshur, o të sëmurë, o ndë filaqi e s’të shërbim?”. Ahiera i përgjegjet atyre ture thënë: “Me të vërtetë ju thom juve: sa herë nëng ja bëtë njërit të këtyre të vigjëlve, s’m’e bëtë mua”. E këta do të venë te pësimi i përjetshëm dhe të drejtët te jeta e pasosme».

## KINONIKON

**Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)